

雷 蒙 · 哈 里 士 著
廖朝崧 謝文斌 曾春典 合譯
溫俊嶽 李素慧

老年心臟血管病之防治



協志工業叢書

雷 蒙 · 哈 里 士 著
廖朝崧 謝文斌 曾春典 合譯
溫俊嶽 李素慧

老年心臟血管病之防治

協志工業叢書出版股份有限公司

協志工業叢書

知識應爲萬人所享有，我們承繼前人之精神遺產，得以建立現代之文化。前人既有良知傳給我們，我們應將此良知推廣發展遺留給後人。而要盡此責任，必先深切認識前人之功績。

我們是一羣從事工業的人，希望在其進步方面有一點貢獻。謹此發行協志工業叢書，想與世人一同研究先進之業績。若能藉此啓發青年學徒之工業思想，實爲幸甚。

協志工業振興會

理事長 林 尚 志 謹啓

中華民國四十四年十一月十一日

中華民國七十五年七月初版

協志工業叢書 (自然 三九)

原書名: The Management of

Geriatric Cardiovascular Disease

原著者: Raymond Harris, M. D.

發行版次: 初版

中譯本書名: 老年心臟血管病之防治

平裝本定價二五〇元
精裝本另加四十元

譯者: 廖朝崧 謝文斌 曾春典
溫俊嶽 李素慧

國立台灣大學醫學院

發行人: 林 挺 生

臺北市中山北路三段四〇號

發行所: 協志工業叢書
出版股份有限公司

臺北市中山北路三段四〇號
電話: 五九四一 三七一
郵撥帳號: 第〇〇一三四九九號

新聞局出版登記證局版臺業字第〇七八四號

印刷所: 原色印刷有限公司

臺北市西園路一段八〇號

經銷處: 全省各大書局

The Management of **Geriatric Cardiovascular Disease**

Raymond Harris, M.D.

*Clinical Assistant Professor of Medicine,
Albany Medical College; Attending Cardiologist
and Physician, Chief of Subdepartment of
Cardiovascular Medicine, St. Peter's Hospital,
Albany, New York*



J. B. Lippincott Company

Philadelphia • Toronto

The Management of Geriatric Cardiovascular Disease

Copyright © 1970 by J. B. Lippincott Company

Original English edition published by J. B. Lippincott Company

Chinese translation rights held by

Hsieh Chih Industrial Library Publishing Company

40 Chung-shan North Road Sec. 3

Taipei, Taiwan 10451

Republic of China



J. B. Lippincott Company

Philadelphia • Pennsylvania

譯者序

老年心臟血管病之防治

社會。老年人口在總人口中所佔的比率日益增高。老年人的保健及醫療之重要性已獲我國政府之重視與社會之關切。

在老年人的疾病中，心臟血管疾病所佔比重之高，自不言而喻。因此我們甚喜有關老年心臟血管疾病之處方方面的專門書籍，以供所有醫師——不限內科或心臟科醫師——及所有醫藥有關從業人員之參考，能使對老年病患給予妥善之照料與處理。

有鑑於此，在台大醫院內科吳德祥主任及許成仁教授的指導下，我們選擇了美國紐約州阿爾巴尼醫學院內科臨床副教授雷德·哈里斯所著「老年心臟血管病之防治」一書，併成中文，期望對我國老年醫學之進步略盡綿薄之力。

本書包羅甚廣，對老年人所可能發生之心臟血管疾病，都有詳盡的闡述，舉例甚多，深入淺出，易讀易懂。對疾病之治療，更詳加說明，非常實用。譯者期望本書能對我國醫界拋磚引玉，以提昇我國老年醫學之水準。

遠東工業實業出版股份有限公司對本書中譯本體完成，自置製條件并貢獻了最大精力與熱心，這是我們衷心感佩的。

譯者謹識 民國73年五月

譯者序

我們的社會快速地在蛻變，漸趨近於歐美日先進國家的工業社會。老年人口在總人口中所佔的比率日益增高。老年人的保健及醫療之重要性已獲我政府之重視與社會之關切。

在老年人的疾病中，心臟血管疾病所佔比重之高，自不言而喻。因此我們急需有關老年心臟血管疾病之處置方面的專門書籍，以供所有醫師——不只內科或心臟科醫師——及所有醫藥有關從業人員之參考，期能對老年病患給予妥善之照料與處置。

有鑑於此，在台大醫院內科吳德祿主任及許成仁教授的指導下，我們選擇了美國紐約州阿爾巴尼醫學院內科臨床副教授雷蒙·哈里士所著「老年心臟血管病之防治」一書，譯成中文，期能對我國老年醫學之進步略盡綿薄之力。

本書包羅甚廣，對老年人所可能發生的心臟血管疾病，都有詳盡的闡述，舉例甚多，深入淺出，易讀易懂。對疾病之治療，更詳細說明，非常實用。譯者期望本書能對我醫界拋磚引玉，以提昇我國老年醫學之水準。

協志工業叢書出版股份有限公司對本書中譯本的完成，自策劃至付梓貢獻了最大的力量與耐心，這是我們要衷心感激的。

譯者謹識 民國73年8月

原著序

「老年心臟血管病之防治」一書，對老年人心臟血管疾病的診斷、處理及復健工作各方面，提供了最切實際的方針。

此書闡論年齡與心臟病的關係，給予讀者最實用的知識，一者用以治療罹患心臟病的老年人，二者可以洞悉老化的真象。本書強調成功的治療，不僅應注意老化及各種心臟血管狀況的影響，還應注意到環境及心理方面的處理技巧，以使老年病人在其體能限度內得到最大的舒適，快樂與活動。除了盡力保存所剩的心臟功能外，還要加上復健，以維持最大的身體及精神能力；以及社交、自信、自尊。歲月雖不可扭轉，但醫術却可使健康常駐，這就是我們的目標。

今天，美國每10個人中，就有一個65歲，男女總數約有二千萬人。隨著科學的進步，社會上的老人也愈來愈多，這些老人隨時都可能發生心臟血管病，此書的作者是一個有名的心臟血管病專家，老人病學家及私人開業醫師，以其廣泛的知識及經驗編著本書，泛論有關老化及老人的各類問題，以供開業醫、醫學生、內科醫生及外科醫生，作為處理老人心臟病的藍本。本書特別指出年青人與老人的不同，強調心臟血管病的問題，須注意老化過程及歲月刻痕所加諸的反應。

可預期的，幾十年後忙碌的開業醫，將必須承擔大量湧入的老年心臟病人。1950年，65歲以上的老人只有一千二百三十萬，到1970年已有2千萬，1975年有二千一百五十萬，到1980年可望有二千五百萬，到西元二〇〇〇年時，美國一地大約有二千八百二

十萬個老人了。

我們有足夠的事實顯示老人心臟血管病的治療效果和年青人一樣好；不過有效的預防，早期診斷，及各種慢性病的適當處理，如粥狀血管硬化及高血壓；以避免步入嚴重、無法挽救的階段，更能幫助這些老人過健康愉快的生活。

歲月會造成生物學上反應的改變，所以老年病人的治療須同時考慮疾病及年齡二個因素，才有成功的機會。以前老年心臟血管病治療失敗的例子很多，就是因為沒有考慮到本書所討論的歲月，生理，心理，社會及醫學上的各項影響因素。就如小兒科和成人不同，有些較常見及特殊的疾病，老年人也有某些限定的心臟血管病，這些需要我們重新審核，建立觀念。

此書分三部分：

第一部分：建立老人心臟血管功能的正常值，討論年齡對解剖學、生理學、生化學的改變，及心電圖，X光片及正常心臟血管系統的影響；亦包括診斷上的各種檢查步驟。

第二部分：討論各種重要的心臟血管病，及受年齡的影響。

第三部分：分別討論老年人的各類特殊問題，如鬱血性心衰竭，心律不整，動脈堵塞及老年心臟病人開刀前，開刀時及開刀後的處理。

雷蒙·哈里士

誌 謝

本書之得以完成，應歸功於我的師長，病人，我的同事以及非醫護的助手們的激勵與支持。我要向大衛·謝夫 (David Scherf)、阿朵·路易沙達 (Aldo Luisada)、路易斯·卡茲 (Louis Katz)、大衛·阿布蘭森 (David Abramson) 以及賽蒙·達克 (Simon Dack) 等醫師誌謝，他們對我職業上的進展表現了無限的關注。我也要謝謝曼紐·羅德史坦 (Manuel Rodstein) 及史都瓦·彭都蘭特 (Stuart Bondurant) 兩位醫師，他們詳閱我的手稿，並給予我很多寶貴的建議。

我要感謝保羅·西切蒂夫人 (Mrs. Paul Cecchetti)、威廉·金斯夫人 (Mrs. William G. Keens)、沙利·塔弗斯·德霍爾夫人 (Mrs. Sally Tuffs DeVall) 以及珍·卡拉斯夫人 (Mrs. Jeanne Karath) 等人，她們正確的打字，辛勤的工作以及無間的配合是我要由衷感謝的。此外，勞拉·坎片夫人 (Mrs. Laura Campaigne) 在圖書方面的幫助，加利·林得先生 (Mr. Gary Linde) 的絕妙攝影，阿爾巴尼榮民醫院的醫學製圖部主任馬克新·懷特夫人 (Mrs. Maxine White) 及其秘書羅德西·珍布羅特夫人 (Mrs. Dorothy Szembrot) 的繪圖，聖·彼得醫院放射線科的丹尼爾·摩利亞堤 (Daniel Moriarty)、阿瑟·溫斯 (Arthur Wendth)、彼得·維達爾 (Peter Vitale) 及巴爾摩爾·克勞士 (Valmore Cross) 等醫師以及阿爾巴尼醫學中心醫院愛克斯光科主任約翰·羅區醫師 (John Roach) 的圖片，聖·彼得醫院提歐德爾·必佳醫師 (Theodore Beecher) 的提供病理標本，阿爾巴尼醫學院圖書館館員烏絲拉·波蘭夫人 (Mrs. Ursula Poland) 及瑪他·雷卡尼克

夫人 (Marta Hrechanyk), 還有聖·彼得醫院及阿爾巴尼醫學中心醫院的全體同仁的幫助及合作, 都是我要表示由衷謝意的。

我還要對以下諸人表示感謝：聖·彼得醫院病歷室前管理員瑪麗·珍內特修女 (Sister Mary Janet) 及主任瑪麗·音瑪克拉達修女 (Sister Mary Immaculata), 以及藥劑科主任瑪麗·湯瑪士修女 (Sister Mary Thomas); 心臟血管內科同仁：賴達·維爾屈 (Rita Welch), 她收集保存了很多有趣的心電圖, 收錄於本書內, 及瑪麗·耶倫·卡斯威爾夫人 (Mrs. Mary Ellen Carswell)、卡洛琳·克寇斯小姐 (Miss Carolyn Cox)、海倫·赫爾布魯克小姐 (Miss Helene Holbrook), 及卡瑪爾·沙喀爾醫師 (Kamal Sahgal)。

此外還得謝謝安里養老院前內科主任約翰·佩倫醫師 (John Phelan)、波利·漢斯夫人 (Mrs. Polly Hinds)、羅拔特·德爾芬先生 (Mr. Robert Dolphin)、密雷·納布夫人 (Mrs. Mildred Knapp) 及傑克·利爾先生 (Mr. Jack Dwyer) 以及住院醫師。在此, 我第一次感到本書的需要, 在此地照顧老年人也使我獲得著作本書所需的知識和經驗。

最後, 我要向老人病學會前執行會長哈里·羅森先生 (Mr. Harry Rosen) 致最真誠的謝意, 還有華爾達 (Walter) 及珍·貝克 (Jean Boek) 兩位醫師以及其他朋友們, 他們給了我鼓勵和建議。禮賓克特出版公司 (J. B. Lippincott Company) 的小史都瓦·福里曼先生 (Mr. J. Stuart Freeman) 及密特雷·拔內爾小姐 (Miss Mildred Purnell) 的鼎力相助, 使得這本「老年心臟血管病之防治」得以順利完成出版, 也是我要感謝的。

雷蒙·哈里士

目 錄

譯 序
原著序
誌 謝

第一章 增齡與心臟血管系統 1

緒言與概說..... 1

增齡之生物學變化.....

增齡之心臟血管變化..... 9

第二章 臨床診斷 18

緒言與概說..... 18

病史..... 18

症狀..... 22

理學檢查..... 26

臨床診斷..... 44

第三章 實驗室檢查之判斷..... 51

緒言與概說..... 51

心電圖描記法..... 52

胸部X射線攝影術..... 66

其他檢查器描記..... 73

第四章 處理的一般..... 78

緒言與概說..... 78

增齡的過程與心臟病..... 79

身體活動.....	83
營養及水份之需求.....	89
各種程度的照顧.....	95
末期病人之照顧.....	105

第五章 高血壓 107

緒論.....	107
病因學與病理學.....	107
診斷.....	116
實驗診斷.....	121
治療.....	128

第六章 低血壓 136

緒論.....	136
病因及病理生理學.....	136
臨床診斷.....	140
實驗診斷.....	143
治療.....	145

第七章 缺血性心臟病 149

前瞻與後顧.....	149
原因及病理.....	149
症狀及病徵.....	154
物理病徵.....	159
實驗室檢查.....	163
治療.....	174
重建.....	193

第八章 心肺異常 194

前言..... 194

換氣衰竭..... 194

肺心疾病..... 204

急性肺心症..... 204

慢性肺心症..... 213

第九章 風濕熱與風濕性心臟病 221

前言與綜觀..... 221

病因與病理..... 222

診斷..... 227

治療..... 240

第十章 梅毒性心臟病 243

前言與綜觀..... 243

病因與病理..... 243

臨床診斷..... 247

實驗室診斷..... 253

治療..... 257

第十一章 心內膜炎 259

前言與綜觀..... 259

病因與病理..... 260

臨床診斷..... 264

治療..... 266

第十二章 代謝性心臟病	271
前言與綜觀.....	271
甲狀腺機能低下症及粘液水腫.....	271
甲狀腺機能亢進性心臟病.....	279
第十三章 鬱血性心臟病	284
引言.....	284
病因及病因之形成.....	284
實驗室診斷.....	291
治療.....	293
第十四章 心律障礙	312
引言.....	312
正常的心律.....	313
異常心搏過速.....	316
室上性心律不整.....	318
心室性心律不整.....	332
心臟傳導阻滯.....	335
房室傳導阻滯.....	339
第十五章 老年人的動脈阻塞病	358
引言.....	358
病因與病理變化.....	359
臨床診斷.....	364
治療.....	371

第十六章 老年心臟病術前手術及術後之處理... 389

引言.....	389
手術前的評估.....	389
手術前的處理.....	391
手術的處理.....	394
手術後處理.....	395
索 引.....	399
參考資料.....	447

心臟病的正常過程，其特徵是發生于及顯明增大上。心臟的改變，隨著時間的增長，影響到心臟、血管、瓣膜及心臟的肌肉。這些變化是一生累積發生的，但在某些情況下，如心臟病（50至75歲）及高血壓（75歲以後）則可加速心臟的變化。老化的變化也和疾病所致損害相類似，而且，這些變化，疾病常被誤以為等於老化。有些人逐漸地增齡，以致於未覺察到他們正在老化，直到有一天生病了，才知道自己老了。

人替其先決的預期，他死亡的機會在 60 歲以後就顯著增加了。人類壽命是伴隨著疾病和亡率的指數而增加，尤其是因心臟血管疾病及肺血管內阻而恒定的發病效率之所致。由於老化而致體內環境穩定之效率之降低和阻礙之變化，也會增加疾病及疾病。

第一版是根據有關心臟病之經驗及已知病變的心臟血管的變態（pathometer）的數據。這些資料確立了治療的合理基礎，治療性手術及生命的自然過程，減少或消除關於上述的預期，而且其對心臟病人獲得較佳的護理、休養和營養。成功的醫療心臟病老人需要考慮到正常過程和疾病本身的變化。

衰老（Senescence）

衰老-變老的正常過程，是一生當中正常的一部分，年輕者而變老的人是不享受這段時光的。這與老邁（sterility）不同，老邁

第一章 增齡與心臟血管系統

緒言與概說

增齡是個連續的正常過程，其特徵是在分子及細胞層次上有解剖、生理及生化的改變，隨著時間的過去，影響到細胞、組織、器官與整個身體的功能。這些變化是一生都會發生的，但在成熟後期（40到60歲），衰老期（60至75歲）及高齡期（75歲以後）變得更加明顯。老化的變化也許和疾病所致損害很難區別，而且，因此之故，疾病常被誤以為等於老化。有些人逐漸地增齡，以致於未能體驗到他們正在老化，直到有一天生病了，才知道自己老了。

人有其先決的壽限，他死亡的機會在45歲以後就顯著增加了。人類增齡是伴隨著疾病死亡率的對數而增加，尤其是因心臟血管疾患及維持體內環境恒定的機轉效率之減低。由於老化而致體內環境恒定的效率之降低和組織之變化，也會增加殘廢及疾病。

這一章是概說有關增齡之理論及已知增齡的心臟血管助變數（parameter）的數據。這些資料確立了治療的合理基礎，治療包括維持生命的自然過程，減少或治癒添加於上的疾病，而且幫助心臟病人獲得較佳的健康、快樂和長壽。成功的醫療心臟病老人需要注意到正常增齡過程和疾病本身的變化。

衰老（Senescence）

衰老、變老的正常過程，是一生當中正常的一部分，年紀老而健康的人是可享受這段時光的。這與老邁（senility）不同，老邁